

NEMA ALARABY

MITI English-Arabic Translator &
Creative Writer

Liverpool, Merseyside 

+ 44 (0)7853353550 

nema.alaraby@gmail.com 

LinkedIn Profile: [Nema Alaraby](#) 

Nationality: Egyptian 

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- ISO 17100:2015 Qualified [MITI](#) Translator

PUBLICATIONS

- Author of an English poetry and prose book entitled "[Remnants and Ashes](#)"
- Author of an Arabic collection of prose and short stories entitled "[Throes of Life](#)"
- Contribution in the translation of "The Rise and Fall of Robert Maxwell and His Empire" by Roy Greenslade: 100 pages
- Contribution in the translation of "The Comprehensive Book on Medicine" by Abu Bakr Al Razi : 12,000 words

EDUCATION

MA Specialised Translation: | University of Roehampton – UK
SEPTEMBER 2018 – SEPTEMBER 2019

Postgraduate Diploma: | American University in Cairo (AUC) – Egypt
SEPTEMBER 2012- DECEMBER 2014 – PGDIP
PGDip in Media and literary translation

Bachelor of Languages: | Ain Shams University – Egypt
SEPTEMBER 2006 – JULY 2010

Faculty of Languages, Cairo, Egypt – Major: Spanish – Minor: English

Summer Schools

**Tarjem Arabic-English Translation Workshop, Sharjah 2020: | British Council –
New Writing North**

A five-day workshop funded by the British Council to enhance translation skills of mid-career translators

Warwick Translates Summer School 2019: | University of Warwick – UK
Arabic Workshop

**International Literary Translation & Creative Writing Summer School 2018: |
British Centre for Literary Translation – University of East Anglia – UK**
Multilingual Poetry Workshop



WORK EXPERIENCE IN THE UK

CURRENT POSITION

Translator and Interpreter – English<>Arabic | Self-employed
(Maternity leave from March 2021 to September 2021)

AUGUST 2017 – PRESENT

- **Translator and Proofreader:** Roche Diabetes Care – for their mySugr application
- **Proofreader:** Global Language Services
- **ITI Assessor:** Marking assessments of prospective MITI translators in the English>Arabic language pair
- **PEN Translates Prize Judge:** Evaluating the quality of translated works from Arabic into English and their contribution to literary diversity
- **Arabic Interpreter:** Medical Interpreter in GP surgeries and NHS hospitals

PAST EXPERIENCE

Arabic QA Linguist for AI Dialogue | Mother Tongue

July 2023 – February 2024

- Scoring AI conversations according to a QA system
- Evaluating Modern Standard Arabic user prompts and bot responses on selected, predetermined topics
- Reviewing content of conversational interactions and assessing the quality to improve the user experience

Logger and Translator – Arabic-English (Temporary) | Lion TV

JULY 2019 – AUGUST 2019

- Translation and transcription of the documentary Secrets of the Saqqara Tomb, to be aired on Netflix

Arabic Spot-checker (Contract – Part-time) | OTRO

NOVEMBER 2018 – FEBRUARY 2019

- Proofreading translated Arabic football website content
- Subtitling videos and proofreading subtitles
- Time-cueing videos
- Providing insight and ideas for the MENA region in terms of appropriate football content



WORK EXPERIENCE IN EGYPT

PAST EXPERIENCE

Content Management Specialist | Best Book Briefings

AUGUST 2016 – JULY 2017

- Summarising books in the fields of business, psychology, education, and technology
- Editing book summaries
- Uploading summaries on the website
- Proofing audio summaries

Translator and Writer – English-Arabic | Self-employed

AUGUST 2015 – JULY 2016

- Translator for clients from the UAE, Egypt, UK, and U.S. on projects including book translations, press releases, media articles, and human rights abuse cases as well as articles on migration
- Creative Writer for Daily News Egypt, Huffington Post Arabi, and Sasa Post

Translation Manager | Daily News Egypt

FEBRUARY 2015 – JULY 2015

- Translating online and offline articles on business, politics, culture, sports, and opinion
- Editing translations of my team
- Training new translators on the system and process
- Hiring new translators and conducting interviews

Translator – Arabic-English | Daily News Egypt

OCTOBER 2014 – FEBRUARY 2015

- Translating online and offline articles in the business field as well as in politics and opinion

English Copyeditor | Hindawi Publishing Corporation

SEPTEMBER 2013 – OCTOBER 2014

- Editing the linguistic material of scientific papers in the fields of medicine, mathematics, chemistry, and psychology
- Proofreading call for papers, biographies, and trainees' tasks
- Giving presentations on how to be more efficient at work

Arabic Translator and Quality Control Specialist | Jumia Egypt

APRIL 2013 – SEPTEMBER 2013

- Website content translation, published articles translation, and quality control.

Translator – English-Arabic | ChemOrbis Market Intelligence

JANUARY 2011 – NOVEMBER 2012

- Translating articles related to the plastics industry and the global economies.



SKILLS

- **Languages:**
 - Arabic: Native tongue | Dialect: Egyptian
 - English: Fluent
 - Spanish: Basic
- **SDL Trados:** Proficient Level
- **Subtitling:** WinCaps and Aegisub
- Windows and Mac OS